

显化与隐化原则视角下国际工程信函错误分析

李艳梅*, 李星

华东交通大学外国语学院 江西南昌

【摘要】在国际工程范畴内,信函沟通具有不可忽视的重要性。本论文聚焦于国际工程信函,从显化与隐化原则的视角深入剖析其中的错误。显化原则强调信息应以明确、直接的方式予以呈现,而隐化原则则关联着特定文化与语境下的含蓄表意。经研究发现:于语义层面,存在诸多因显化不足而引发的错误。例如,模糊词汇的运用以及代词指代不明,二者致使工程要求的表述含混不清;同时,过度显化造成信息冗余,进而引发理解偏差。在语法层面,时态显化方面的错误,即未能正确呈现时态关系以及句法结构方面显化错误,会传递错误的信息;。从文化维度考量,文化背景信息的缺失会造成理解失误,在部分文化中,特定的工程术语可能隐含特殊含义或者与当地文化习俗相关;若对文化特定表达未作隐化处理而直接保留,会使对方陷入困惑。本研究对提升国际工程信函的准确性与有效性具有积极意义,有助于减少因错误而产生的沟通障碍和项目风险。

【关键词】国际工程;显化;隐化;信函错误

【基金项目】江西省高校人文社会科学重点研究基地2022年度研究项目(项目编号:JD22014)

【收稿日期】2024年11月13日

【出刊日期】2024年12月20日

【DOI】10.12208/j.ssr.20240064

Analysis on the mistakes of international engineering letters from the perspective of explicitation and implicitation principles

Yanmei Li*, Xing Li

School of Foreign Languages, East China Jiaotong University, Nanchang, Jiangxi

【Abstract】In the context of international engineering projects, letter correspondence plays a crucial role. This thesis focuses on international engineering letters and analyzes errors from the perspectives of explicitation and implicitation principles. The explicitation principle emphasizes that information should be presented in a clear and direct manner, while the implicitation principle is related to the implicit meaning conveyed in a specific culture and context. This research has found that there are many errors caused by insufficient explicitness at the semantic level. For example, the use of vague words and ambiguous pronoun reference lead to unclear expression of project requirements. At the same time, excessive explicitness causes information redundancy, leading to misinterpretation. At the grammatical level, misuse of tense, i.e., failure to correctly present the relationship between tense and grammatical structure, will convey incorrect information. From a cultural context, the lack of cultural background information can lead to misunderstandings. In some countries, specific engineering terms may have special meanings or be related to local cultural customs. If specific cultural expressions are not implicit and are retained directly, it will confuse the receiving side. This study has a positive significance for improving the accuracy and effectiveness of international engineering letters. It helps reduce communication barriers and project risks caused by errors.

【Keywords】International engineering; Explicitation; Implicitation; Errors in letters

国际工程涉及跨国界、跨文化的合作,在这一复杂的合作过程中,信函沟通是各方交流信息、协

*通讯作者:李艳梅。

调工作、解决问题的重要手段。准确有效的信函沟通能够确保工程顺利进行, 而信函中错误则可能导致误解、延误工期甚至项目失败。显化与隐化原则作为语言处理中的重要概念, 在国际工程信函的撰写与解读中有着关键的影响。从这一视角对国际工程信函错误进行分析, 有助于深入理解信函错误的根源, 进而提出改进措施。

1 显化和隐化翻译原则概述

1.1 显化原则

显化又可名之为外显化、明晰化, 重点是利用显著的形式对目标文本内的源信息内容进行表述, 与此同时, 在实际翻译工作中, 译者可能会适当添加连接词、解释性短语等, 这样将会让译文具有更强的易解性特点, 逻辑上也将得到强化, 以此保证译文的易于理解^[1]。例如, 在一些语言中, 逻辑关系可能是隐含的, 而在翻译时需要将其通过连接词(如“因为”“所以”“但是”等)明确化。在国际工程邮件中, 显化原则有助于确保信息的准确传达, 避免因文化和语言差异造成的误解。

1.2 隐化原则

与显化相反的做法便是隐化, 隐化原则与特定的文化和语境相关, 也就是基于目标语言的规范, 对原文语言进行一定程度的内隐化, 这一现象往往表现为目标语文本的概括、连接词、形容词的删除等形式, 以此忽略源语言的部分成分。按照德国翻译理论家 Justa Holz Mantari 的说法, 翻译理论中包括显性与隐性翻译两种形式, 前者的目的在于帮助读者了解译本, 后者的目的在于完整保持原文功能及流畅度^[2]。在国际工程信函中, 需要考虑到不同文化背景下的隐化表达。例如, 如果源语言信函中使用了本土文化中的比喻来描述工程情况, 如“这个工程就像本国传统深化中的巨龙腾飞一样充满挑战(This project is as challenge as the flying of the dragon in our traditional mythology)”, 在翻译时可以隐化“This project is very challenging”, 将本土文化比喻隐去, 使表达更通用, 易懂。照顾到汉语表达习惯而做相应隐化处理的翻译通常比不做隐化的仿译(imitation)更为地道^[3]。

2 国际工程信函的特点

2.1 专业性

专业性(“professional”)和“可读性(“understand-

able)”)是工程翻译的基本准则^[4]。在国际工程信函中, 会大量使用工程领域特定的术语。例如在建筑工程信函中, 像“foundation(地基)”“superstructure(上部结构)”“reinforcement(钢筋)”等术语会频繁出现。这些术语具有精确的含义, 能够准确传达工程相关的信息, 避免歧义。

信函内容往往与工程标准相关。比如在提及工程材料时, 会按照国际标准如 ISO(国际标准化组织)标准来描述材料的规格、性能等。如果是涉及电气工程的信函, 可能会提到 IEC(国际电工委员会)制定的相关标准, 以确保工程在设计、施工等环节符合国际通用的规范。

2.2 跨文化性

不同文化背景下的商务礼仪和沟通风格会影响信函的撰写。在一些文化中, 如日本文化, 商务信函的语气可能较为含蓄、委婉; 而在欧美文化中, 信函则更倾向于直接表达观点和要求。在国际工程信函中翻译中, 需要兼顾不同文化的接受程度, 在显隐化中作取舍, 避免因文化冲突造成误解。

通常使用国际通用语言, 如英语。但不同国家和地区可能存在英语用法的差异。例如, 美式英语和英式英语在词汇、拼写和语法上有一些区别, 像“color(美式)”和“colour(英式)”。在国际工程信函中, 需要注意这种差异, 尽量采用通用的、被广泛接受的表达方式。

2.3 信息完整性和准确性

要完整地传达与工程相关的信息。包括项目的基本情况(如项目名称、地点、规模等)、工程进展情况(已完成的工作、正在进行的工作、遇到的问题等)、对相关方的要求(如供应商的供货时间、质量要求等)等。如果信息不完整, 可能会影响工程的顺利进行。

2.4 规范性

当引用工程文件、合同条款等内容时, 要遵循规范的引用方法。例如, 在提及合同条款时, 要显化信息, 准确写出条款编号、条款内容的简要概述等, 以便收件人能够快速定位和理解所引用的内容。

3 违背显化和隐化原则的国际工程信函错误类型

3.1 语义方面错误

3.1.1 词汇含义

在国际工程领域,很多专业词汇有特定的含义。如果翻译时没有显化其准确含义,就容易造成误解。例如,“concrete”这个词在日常英语中是“具体的”意思,但在工程领域是“混凝土”。如果翻译时隐化了这个专业含义,写成“Please check the concrete situation of the foundation”(这里想表达的是“请检查地基的混凝土状况”),而不是显化地写成“Please check the situation of the concrete in the foundation”,收件人可能会理解为“请检查地基的具体情况”,从而产生歧义。

3.1.2 指代不明

工程邮件中经常会提到各种项目、设备或流程的指代。如果没有显化这些指代关系,会使邮件内容模糊。例如,“We have some problems with it. The installation process is not smooth.”(这里的“it”指代不明)如果隐化了确切的指代对象,而没有显化地写成“We have some problems with the new equipment. The installation process of the new equipment is not smooth.”(我们在新设备方面有一些问题。新设备的安装过程不顺利),收件人就难以确定到底是什么东西的安装过程不顺利。

3.1.3 过度显化造成的冗杂

在翻译工程邮件时,过度显化一些不必要的信息也会带来问题。常见于两种情况:即源语文本中不重要的、冗余的或不相关的信息没有精简或去除;源语文本中重要的、相关的或暗含的信息被精简或去除^[5]。例如,在描述一个简单的工程进度时,“The first - phase project of our building construction, which is located in the southern area of the city, has been completed 50%.”(我们位于城市南部的建筑施工一期工程已经完成了50%)这里“which is located in the southern area of the city”这一显化的补充信息如果不是特别必要(比如收件人已经非常清楚项目的位置),就会使邮件内容显得冗杂,影响阅读效率。

3.1.4 逻辑关系不明确

在描述工程进度时,如果源语言中通过上下文暗示了某个任务的先后顺序,而在翻译后的邮件中没有明确使用连接词来表示这种顺序关系,就会造成混乱。例如,原文为“完成基础建设后,开始安装钢结构。”如果翻译为“完成基础建设,开始安装钢结构。”在目标语言中就没有清晰地体现出先后顺

序关系。

3.2 语法方面错误

3.2.1 显化语法关系的错误

时态显化错误:在国际工程邮件中,准确的时态表达非常重要。如果没有正确显化时态关系,会传达错误信息。例如,“We will sign the contract after we receive your reply.”(我们将在收到您的回复后签署合同)如果错误地隐化时态,写成“We sign the contract after we received your reply.”就会混淆时间顺序,让收件人误解合同已经签署或者对签署合同的时间产生错误判断。

句子结构显化错误:不同语言的句子结构差异很大,如果译者对话语结构不熟悉,易犯代词、指示词、动词的顺序和时态的呼应、从句等句子结构翻译错误^[3]。例如,在一些语言中,被动语态的使用很常见,而在另一些语言中则更倾向于主动语态。如果在翻译工程邮件时没有正确显化句子结构,就会出现错误。比如,“The design of the bridge was modified by our team.”(这座桥的设计被我们的团队修改了)如果隐化了被动结构,写成“Our team modified the design of the bridge.”虽然意思相近,但在强调重点上可能会有所不同,在某些语境下可能会影响收件人的理解。

3.2.2 隐化必要语法成分导致的问题

在某些语言中,主语或宾语等语法成分可以根据语境隐去,但在另一些语言中则不行。例如,在汉语中可以说“已完成检测”,但在英语中如果隐化主语写成“Have completed the test”就是错误的,应该显化主语,如“We have completed the test”。在国际工程邮件中,如果隐化了必要的语法成分,可能会使句子不符合目标语言的语法规则,导致收件人难以理解邮件内容。

3.3 文化角度的错误

在某些文化中,特定的工程术语可能有特殊的含义或者与当地的文化习俗相关。如果在翻译邮件时没有将这些文化背景信息显化,接收方可能会误解。例如,在某些国家,工程开工前有特定的祭祀仪式,在邮件中提到“我们将在完成开工祭祀仪式(commencement sacrifice ceremony)后正式开始工程建设,这个仪式是我们当地的传统习俗,旨在祈求工程顺利进行。”这样的解释能让国外合作伙伴理

解工程启动的相关文化背景。

一些工程规范可能与当地文化或法律法规相关。比如在某个国家, 由于对历史文化遗迹保护的重视, 在工程建设中对周边一定范围内的历史建筑保护有特殊规范。在邮件中就要显化这些规范, 如“根据我们当地对历史文化遗迹保护的法规, 在距离具体历史建筑名称 500 米范围内的工程建设, 需要采用特殊的减震降噪措施, 以避免对历史建筑造成损害。”

4 避免国际工程信函错误的对策

4.1 词汇精确性训练

提高译者的专业素养, 为了避免模糊词汇的使用, 工程信函撰写人员需要进行词汇精确性训练。这包括学习工程领域的专业词汇, 明确每个词汇的准确含义和适用范围。例如, 对于描述工程数量的词汇, 要准确区分“个”“件”“套”等词汇的用法。同时, 要学会使用具体的数字或范围来代替模糊词汇, 如“需要 100-150 根钢材”而不是“需要一些钢材”。

4.2 语法规范学习

加强语法规范的学习也是提高国际工程信函质量的重要途径。工程信函撰写人员要系统学习英语(或其他国际通用语言)的语法知识, 特别是与工程领域相关的语法结构。可以通过参加语法培训课程、阅读语法书籍和分析优秀工程信函范例等方式来提高语法水平。例如, 学习如何正确使用从句来表达复杂的工程逻辑关系, 掌握主谓一致、时态一致等基本语法规则。

4.3 建立邮件审核机制

在国际工程团队内部, 建立邮件审核流程, 由专业人员对邮件进行审核, 检查是否存在违背显化和隐化原则的错误。审核人员可以从语言准确性、逻辑关系、文化适应性等多个方面进行检查。

4.4 利用翻译工具和语料库

4.4.1 建立术语预料库

在国际工程领域, 存在大量专业术语。为避免因术语理解错误而产生的邮件沟通问题, 应建立一个涵盖工程各方面(如土木工程、机械工程、电气工程等)的术语库。例如, 对于“reinforced concrete(钢筋混凝土)”这个术语, 在术语库中不仅要给出其英文和对应的中文, 还要有简单的解释, 如“由钢筋和混凝土组成的一种复合材料, 钢筋承受拉力, 混

凝土承受压力, 共同承担结构荷载”。

在撰写邮件时, 当涉及到可能不被对方熟悉的术语时, 就可以从术语库中提取相关信息进行显化解释。比如在邮件中提到“我们将采用 reinforced concrete 结构, 请知悉其为一种由钢筋和混凝土组成的复合材料, 二者协同工作以承担结构荷载。”

4.4.2 详细阐述概念

如果邮件中涉及到一些新的工程概念或者特定项目中的概念, 要详细阐述。例如, 在一个新型的环保工程中提到“生物修复(bioremediation)”技术, 不能仅仅翻译这个术语, 而要在邮件中进一步说明“生物修复(bioremediation)是一种利用微生物(如细菌、真菌等)的代谢活动来降解、转化或固定环境中的污染物(如土壤中的石油污染物或水体中的有机污染物)的技术。”

4.5 文化背景信息显化方面

4.5.1 开展跨文化培训

对于原语文本中的隐性文化信息的翻译, 译者平时应多了解不同的民族文化并对其加以比较, 翻译时尽可能采取各种适宜且可行的手段, 如补充说明、脚注、尾注、解释、调整句式结构等, 把这些隐性的文化信息有效而准确地显性化和传承^[5]。让工程参与方了解不同文化在显化和隐化表达方面的差异, 以及这些差异在工程信函沟通中的体现。例如, 通过案例分析、文化讲座等方式, 让美国的工程人员了解中国文化中的含蓄表达方式, 让中国的工程人员理解美国文化中的直接表达习惯。

培训还应包括文化特定表达的处理技巧。工程信函撰写人员要学会识别哪些文化特定表达可能会造成理解困难, 并掌握如何将这些表达转化为易于理解的通用表达方式。例如, 将“摸着石头过河”转化为“在探索中逐步推进工程工作”等类似的表达方式, 既保留了原意, 又能让不同文化背景的合作伙伴理解。

4.5.2 工作时间差异

在国际工程合作中, 不同国家有不同的工作时间和节假日安排。源语言邮件可能提到“我们将在节后(after the festival)继续工程进度。”这里的“节”如果不加以解释, 对于目标语言接收者来说可能是模糊的概念。显化处理应该是“我们将在[具体节日名称, 如圣诞节(Christmas)]之后继续工程进度。”

这样可以避免因文化差异导致的对工程进度安排的误解。

4.5.3 工程规范的文化差异

某国在工程建设中有特殊的环保规范, 源语言邮件提及“按照本地环保要求 (According to local environmental protection requirements), 我们需要采取特殊的尘土控制措施。”如果不具体说明这些本地环保要求的内容 (如该国对施工现场尘土颗粒浓度的特殊限制数值等), 仅仅翻译字面内容, 可能会让其他国家的工程团队成员不理解为什么要采取这些特殊措施, 从而可能在工程实施中出现不符合要求的情况。

5 结论

国际工程信函中的错误从显化与隐化视角来看是多方面的, 涵盖了语言、文化、信函格式和商务礼仪等多个层面。翻译中的显化在许多情况下确属一种非强制性策略: 即并非译语文本的绝对要求^[6], 但是这些错误会对国际工程的沟通效果、合作关系和项目进展产生负面影响。通过提升语言能力、创建术语预料库以及开展跨文化沟通培训以等策略, 可以有效地减少这些错误的发生。这将有助于提高国际工程信函的准确性和有效性, 从而降低因错误导致的沟通障碍和项目风险, 保障国际工程的顺利进行。在日益全球化的国际工程领域, 重视国际工程

信函的质量是提高项目整体效益和国际竞争力的重要环节。

参考文献

- [1] 王寅. 翻译的隐转喻学——以英语电影名汉译为例[J]. 上海翻译, 2019(03).
- [2] 王淑梅. 基于语料库的英语翻译显化与隐化研究[J]. 辽宁科技学院学报, 2020, 22(06): 70-72.
- [3] 柯飞. 翻译中的隐和显[J]. 外语教学与研究, 2005(04).
- [4] 孔令会, and 田雪. "浅析目的论视角下工程翻译中的译者主体性." 现代英语 17(2023): 83-86.
- [5] 彭爱民. 论隐性信息的翻译: 问题与对策[J]. 西南科技大学学报(哲学社会科学版), 2017(01).
- [6] 黄立波. "英汉翻译中人称代词主语的显化——基于语料库的考察." 外语教学与研究 06(2008): 454-459+481.

版权声明: ©2024 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS